

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Факультет іноземних мов**  
**Кафедра французької та іспанської філологій**

**Затверджено**  
на засіданні кафедри  
французької та іспанської філологій  
факультету іноземних мов  
Львівського національного  
університету імені Івана Франка

Протокол № \_\_\_ від \_\_\_\_\_ 2024 р.

Завідувач кафедри  Зоряна ПІСКОЗУБ

**Силабус навчальної дисципліни**  
**«ПРАКТИКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»,**  
що викладається в межах ОПП «Усний переклад двох іноземних мов»,  
другого (магістерського) рівня вищої освіти  
для здобувачів спеціальності 035 Філологія  
спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша -  
англійська

<b>Назва дисципліни</b>	Практика усного перекладу з другої іноземної мови (іспанська)
<b>Адреса викладання дисципліни</b>	Львів, вул. Університетська 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра французької та іспанської філології
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія
<b>Викладачі курсу</b>	Жох Ірина Петрівна, асистент кафедри французької та іспанської філології
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<a href="mailto:iryna.zhokh@lnu.edu.ua">iryna.zhokh@lnu.edu.ua</a> <a href="https://lingua.lnu.edu.ua/en/employee/iryna-zhokh">https://lingua.lnu.edu.ua/en/employee/iryna-zhokh</a>
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	У день проведення практичних занять. Можливі он-лайн консультації через Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту.
<b>Сторінка розміщення освітньої компоненти</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/035-041-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-usnyy-pereklad-dvokh-inozemnykh-mov">https://lingua.lnu.edu.ua/035-041-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-usnyy-pereklad-dvokh-inozemnykh-mov</a>
<b>Інформація про дисципліну</b>	Дисципліна «Практика усного перекладу з другої іноземної мови (іспанської)» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська)» для освітньої програми «Усний переклад двох іноземних мов», яка викладається в 1 – 3 семестрах в обсязі 9 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Коротка анотація дисципліни</b>	Дисципліна «Практика усного перекладу з другої іноземної мови (іспанської)» дає слухачам курсу можливість поглибити свої навички усного перекладу в міжкультурному та багатомовному контексті. Протягом трьох семестрів студенти отримують широкі знання в різних тематичних сферах, таких як медицина, комунальний переклад, бізнес, культура, а також роль Німеччини та України в міжнародних організаціях. Курс поєднує теоретичний матеріал з практичними вправами, під час яких студенти застосовують свої навички синхронного та послідовного перекладу. Особлива увага приділяється міжкультурній комунікації та використанню спеціалізованої лексики. Студенти готуються до реалістичних перекладацьких ситуацій і вчаться долати труднощі в процесі усного перекладу. Здатність критично аналізувати та розробляти стратегії ефективної комунікації розвивається за допомогою завдань на рефлексію та контрольних завдань.
<b>Мета та цілі дисципліни</b>	Мета вивчення нормативної дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (іспанської)» - надати студентам всебічну підготовку в галузі усного перекладу, щоб підготувати їх до викликів і вимог професійної перекладацької практики. Це включає передусім практичне застосування в різних спеціалізованих галузях та міжкультурних контекстах. Основні цілі курсу: - розвивати у студентів навички усного синхронного та послідовного перекладу, щоб вони могли ефективно діяти в різних комунікативних ситуаціях;

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- допомогти здобути всебічні знання спеціалізованої термінології в різних галузях;</li> <li>- розвивати критичне мислення та рефлексивні навички для аналізу ситуацій усного перекладу та пошуку відповідних стратегій вирішення проблем;</li> <li>- надати можливість перевірити та закріпити навички усного перекладу в реалістичних сценаріях за допомогою практичних вправ та проєктів;</li> <li>- заохотити співпрацю з фахівцями з різних дисциплін з метою зміцнення командної роботи та вміння ефективно спілкуватися в різних контекстах;</li> <li>- сприяти міжкультурній комунікації з метою розпізнавання культурних відмінностей та розуміння їх впливу на комунікацію;</li> <li>- наголосити на етичній поведінці шляхом демонстрації актуальності етичних стандартів і принципів у процесі усного перекладу.</li> </ul>
<p><b>Література для вивчення дисципліни</b></p>	<p><b>Основна література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Цимбалістий Ігор. Підготовка до ЗНО для вступу в магістратуру. Іспанська мова = Preparación al examen de selectividad para los estudios de Máster. Lengua española : навч. посібник / Ігор Цимбалістий, Оксана Кушнір, Світлана Осечко. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2022. – 216 с.</li> <li>2. Осечко Світлана. Іспанська граматики у вправах. Середній рівень. Gramática española en ejercicios. Nivel intermedio : навч. посібник / Світлана Осечко, Оксана Кушнір, Ігор Цимбалістий. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2023. – 228 с</li> <li>3. Bautista C. Tema a tema. Libro del alumno / Bautista C. - Madrid: Edelsa, 2013. - 150p.</li> <li>4. Marín F. Nuevo Ven 3. Libro del alumno / Marín F., Morales R., Unamuno de M. – Madrid: Edelsa, 2018. – 157 p.</li> <li>5. Marín F. Nuevo Ven 3. Libro de ejercicios / Marín F., Morales R., Unamuno de M. – Madrid: Edelsa, 2018. – 64 p.</li> <li>6. Castro Viúdez F. Curso de español como lengua extranjera: Español en marcha 3 / Castro Viúdez F., Rodero Díez I., Sardinero Franco C. – Madrid: SGEL, 2017.</li> <li>7. Álvarez Merlo R. Prácticas de lengua española. Español para extranjeros: niveles medio y superior / Rafael Álvarez Merlo, Emilio Alejandro Núñez Cabezas. – Madrid: VG Ediciones, 2014.</li> </ol> <p><b>Допоміжна література</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Paloma Trenado, Clara Miki Kondo, Concha Moreno Gramática Superior C1/C12. – Madrid : Anaya, 2020. – 343 p.</li> <li>2. Kushnir O., Mayevska O., Osyechko S. Lecturas graduadas (Niveles A2 / B1 / B2) = Читання різного рівня складності (A2 / B1 / B2). / O. Kushnir, O. Mayevska, S. Osyechko. – 2-ге вид., випр. і допов. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2019.– 184 с.</li> <li>3. Competencia gramatical en USO. Ejercicios de gramática: forma y uso (B2) [Cano Ginés A., Díez de Frías P., Estébanez Villacorta C., Garrido Ruiz de los Paños A.]. – Madrid: Edelsa, 2018.</li> <li>4. Palomino M. Ángeles. Dual: pretextos para hablar / Palomino M. Ángeles. – Madrid: Edelsa, 2018. – 224 p.</li> <li>5. Moreno C. Temas de gramática (nivel superior) / Moreno C. – Madrid: SGEL, 2017. – 307 p.</li> <li>6. Medina Montero C. G. Sin duda. Usos del español: teoría y práctica comunicativa / Medina Montero C. G. – Madrid: SGEL, 2016.</li> <li>7.</li> </ol> <p><b>Інформаційні ресурси</b></p> <p><a href="http://cervantesvirtual.es">http://cervantesvirtual.es</a></p>

	<a href="http://www.virtual-spain.com/literatura_espanola-contemporanea.html">http://www.virtual-spain.com/literatura_espanola-contemporanea.html</a> <a href="http://www.aecid.es/web/es/bibliotecas/revistas/hispanica/">http://www.aecid.es/web/es/bibliotecas/revistas/hispanica/</a>
<b>Обсяг курсу</b>	270 годин загалом, які включають: 112 годин аудиторних занять, з них 32 години прокличних занять у першому семестрі, 48 годин практичних занять у другому семестрі та 32 години практичних занять у третьому семестрі, а також 158 годин самостійної роботи, з них 58 годин у першому семестрі, 42 години у другому та 58 годин у третьому семестрі.
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>Після завершення цього курсу студент буде <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ основні принципи комунікації та практики усного перекладу</li> <li>○ структуру та функціонування політичної системи Німеччини та Європейського Союзу</li> <li>○ роль та завдання важливих міжнародних організацій, таких як ООН та НАТО</li> <li>○ стратегії міжкультурної комунікації та їх значення для перекладачів</li> <li>○ спеціалізовану лексику в галузях медицини, культури та бізнесу</li> <li>○ сучасні тенденції та зміни в перекладацькій практиці</li> <li>○ етичні стандарти та принципи роботи перекладача</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ здійснювати якісний синхронний та послідовний переклад у різних спеціалізованих галузях</li> <li>○ критично аналізувати та рефлексувати перекладацькі ситуації</li> <li>○ активно та доречно спілкуватися в міжкультурному контексті</li> <li>○ складати глосарії та спеціалізовану термінологію для конкретних предметних галузей</li> <li>○ співпрацювати з фахівцями з різних дисциплін і професій</li> <li>○ застосовувати критичне мислення для вирішення проблем у складних ситуаціях</li> <li>○ адаптуватися та бути гнучким у нових або складних комунікативних ситуаціях</li> </ul> <p>Загальні компетентності:</p> <p><b>ЗК1.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p><b>ЗК2.</b> Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p><b>ЗК3.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p><b>ЗК5.</b> Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p><b>ЗК6.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p><b>ЗК7.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p><b>ЗК8.</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p><b>ЗК9.</b> Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p><b>ЗК10.</b> Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>Фахові компетентності:</p> <p><b>ФК8.</b> Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p><b>ФК9.</b> Усвідомлення ролі усного перекладача у забезпеченні міжмовної та міжкультурної комунікації та здатність діяти відповідно до неї.</p>

	<p><b>ФК10.</b> Здатність вільно висловлюватися на вільну та задану тему з використанням відповідних мовних засобів і прийомів.</p> <p><b>ФК12.</b> Здатність вільно користуватися, аналізувати та критично осмислювати доступну інформацію для належного виконання професійних обов'язків.</p> <p><b>ФК13.</b> Здатність дотримуватися вимог, правил, стандартів, етичних принципів відповідно до виду професійної діяльності.</p> <p>Програмні результати навчання:</p> <p><b>ПРН1.</b> Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати та втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p><b>ПРН2.</b> Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p><b>ПРН3.</b> Застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p><b>ПРН10.</b> Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p><b>ПРН14.</b> Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p><b>ПРН16.</b> Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p><b>ПРН19.</b> Працювати самостійно чи в групі фахівців, які залучені до здійснення усного перекладу, з дотриманням відповідних професійних стандартів та етичних принципів.</p> <p><b>ПРН20.</b> Приймати ефективні перекладацькі рішення з урахуванням ситуативного контексту та обґрунтовувати їх.</p> <p><b>ПРН21.</b> Здійснювати різні види перекладів (синхронний, послідовний, нашіптування, з листа) з англійської мови та на неї, а також з другої іноземної (німецької/іспанської/французької) мови з опорою на знання методів, методик, технік перекладу та перекладацьких стратегій для забезпечення прагматичної відповідності текстів оригіналу та перекладу.</p>
<b>Ключові слова</b>	Усний переклад, синхронний та послідовний переклад, міжкультурна комунікація, міжнародні організації, термінологія, нотування, динаміка спілкування, етичні принципи.
<b>Формат курсу</b>	Очний
<b>Види навчальних занять</b>	Проведення практичних занять, організація самостійної роботи студентів, проведення консультацій на вимогу для кращого розуміння тем.
<b>Теми</b>	Див. СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Іспит в кінці другого семестру Комбінований Виставляється на підставі врахування виконаної самостійної роботи, письмових індивідуальних завдань та іспиту у формі усної відповіді.
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з іспанської мови, теорії та практики перекладу

<p><b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b></p>	<p>Презентація, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки), проектно-орієнтоване навчання, дискусія, «мозковий штурм», рольові ігри, симуляції, зворотний зв'язок.</p>																																				
<p><b>Необхідне обладнання</b></p>	<p>Комп'ютер/ноутбук, під'єднання до мережі Інтернет, гарнітура для перекладачів, диктофони.</p>																																				
<p><b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b></p>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· самостійна робота: 30% семестрової оцінки;</li> <li>· практичні завдання: 20%;</li> <li>· іспит: 50% семестрової оцінки.</li> </ul> <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <table border="1" data-bbox="492 678 1380 1923"> <thead> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;"><b>1. Самостійна робота студента (СРС)</b></th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;"><b>Критерії оцінювання</b></th> <th style="text-align: center;"><b>5 балів</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.</td> <td style="text-align: center;"><b>5</b></td> </tr> <tr> <td><i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i></td> <td style="text-align: center;"><b>30 балів</b></td> </tr> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;"><b>2. Практичні завдання</b></th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;"><b>Критерії оцінювання</b></th> <th style="text-align: center;"><b>5 балів</b></th> </tr> <tr> <td>робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі</td> <td style="text-align: center;"><b>5</b></td> </tr> <tr> <td>робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог</td> <td style="text-align: center;"><b>4</b></td> </tr> <tr> <td>робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог</td> <td style="text-align: center;"><b>3</b></td> </tr> <tr> <td>робота виконана з порушення методичних рекомендацій</td> <td style="text-align: center;"><b>1-2</b></td> </tr> <tr> <td>робота не виконана</td> <td style="text-align: center;"><b>0</b></td> </tr> <tr> <td><i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i></td> <td style="text-align: center;"><b>20 балів</b></td> </tr> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;"><b>3. Іспит</b></th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;"><b>Критерії оцінювання</b></th> <th style="text-align: center;"><b>50 балів</b></th> </tr> <tr> <td>Кожен екзаменаційний білет складається із двох завдань</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>1. Завдання 1 – підготувати промову на одну із запропонованих тем, а також глосарій до неї.</b></td> <td style="text-align: center;"><b>25 балів максимум</b></td> </tr> <tr> <td><b>2. Завдання 2 – усний переклад в рамках опрацьованого матеріалу.</b></td> <td style="text-align: center;"><b>25 балів максимум</b></td> </tr> <tr> <td><i>Поточний та підсумковий контроль</i></td> <td style="text-align: center;"><b>РАЗОМ – 100 балів</b></td> </tr> </tbody> </table>	<b>1. Самостійна робота студента (СРС)</b>		<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>	Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.	<b>5</b>	<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>	<b>30 балів</b>	<b>2. Практичні завдання</b>		<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>	робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	<b>5</b>	робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	<b>4</b>	робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог	<b>3</b>	робота виконана з порушення методичних рекомендацій	<b>1-2</b>	робота не виконана	<b>0</b>	<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>	<b>20 балів</b>	<b>3. Іспит</b>		<b>Критерії оцінювання</b>	<b>50 балів</b>	Кожен екзаменаційний білет складається із двох завдань		<b>1. Завдання 1 – підготувати промову на одну із запропонованих тем, а також глосарій до неї.</b>	<b>25 балів максимум</b>	<b>2. Завдання 2 – усний переклад в рамках опрацьованого матеріалу.</b>	<b>25 балів максимум</b>	<i>Поточний та підсумковий контроль</i>	<b>РАЗОМ – 100 балів</b>
<b>1. Самостійна робота студента (СРС)</b>																																					
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>																																				
Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.	<b>5</b>																																				
<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>	<b>30 балів</b>																																				
<b>2. Практичні завдання</b>																																					
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>																																				
робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	<b>5</b>																																				
робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	<b>4</b>																																				
робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог	<b>3</b>																																				
робота виконана з порушення методичних рекомендацій	<b>1-2</b>																																				
робота не виконана	<b>0</b>																																				
<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>	<b>20 балів</b>																																				
<b>3. Іспит</b>																																					
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>50 балів</b>																																				
Кожен екзаменаційний білет складається із двох завдань																																					
<b>1. Завдання 1 – підготувати промову на одну із запропонованих тем, а також глосарій до неї.</b>	<b>25 балів максимум</b>																																				
<b>2. Завдання 2 – усний переклад в рамках опрацьованого матеріалу.</b>	<b>25 балів максимум</b>																																				
<i>Поточний та підсумковий контроль</i>	<b>РАЗОМ – 100 балів</b>																																				

## Семестр 3

<b>1. Самостійна робота студента (СРС)</b>	
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>
Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Виконання завдань, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.	<b>5</b>
<b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b>	<b>30 балів</b>
<b>2. Практичні завдання</b>	
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>
робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	<b>5</b>
робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	<b>4</b>
робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог	<b>3</b>
робота виконана з порушенням методичних рекомендацій	<b>1-2</b>
робота не виконана	<b>0</b>
<b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b>	<b>40 балів</b>
<b>3. Тест</b>	
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>30 балів</b>
<b>1. Завдання 1 – послідовний переклад довгих уривків/промови (до 8 хвилин) з опорою на запис з іспанської мови українською</b>	<b>15 балів</b>
<b>2. Завдання 2 – синхронний переклад довгих уривків/промови (тривалістю до 15 хв) з іспанської мови українською</b>	<b>15 балів</b>
<b>Поточний та підсумковий контроль</b>	<b>РАЗОМ – 100 балів</b>

**Письмові роботи:** Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (глосарії, конспекти, тексти промов тощо).

**Академічна доброчесність:** Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикавання джерел, списування, втручання в роботу

	<p>інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. З політикою академічної доброчесності Університету можна ознайомитися у форматі «Положення про забезпечення академічної доброчесності у Львівському національному університеті імені Івана Франка», розміщеного за покликанням: <a href="https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/06/reg_academic_virtue.pdf">https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/06/reg_academic_virtue.pdf</a>.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> <p><b>Відвідання занять</b> є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.</p> <p><b>Література.</b> Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><b>Політика виставлення балів.</b> Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p><b>Питання до екзамену.</b></p>	<p>Перший і другий семестр:</p> <p><b>Граматичні теми:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Perífrasis verbales de obligación.</li> <li>2. Perífrasis verbales durativas.</li> <li>3. Verbos con preposición.</li> <li>4. Oraciones de relativo.</li> <li>5. Conectores del discurso.</li> <li>6. Oraciones temporales.</li> <li>7. Oraciones de modo.</li> <li>8. Pronombres relativos.</li> <li>9. Oraciones causales.</li> <li>10. Oraciones consecutivas.</li> <li>11. Tener que/deber (lamentar un hecho pasado).</li> <li>12. Construcciones con lo.</li> <li>13. Oraciones concesivas.</li> <li>14. Derivación apreciativa.</li> </ol> <p><b>Розмовно-лексичні теми:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. El alma de un pueblo</li> </ol>



	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Un clima cambiante.</li> <li>3. Los toros como parte de la cultura</li> <li>4. Clima en los países hispanos</li> <li>5. Los intercambios de estudiantes</li> <li>6. La universidad y las becas</li> <li>7. El sistema educativo en diferentes países.</li>   <li>8. La música hispana</li> <li>9. Instrumentos musicales tradicionales</li> <li>10. Derechos y deberes cívicos.</li> <li>11. Premios Nobel a la Paz hispanos.</li> <li>12. Los derechos de los indígenas en Venezuela.</li> <li>13. Los lugares emblemáticos de España</li> <li>14. Lugares Patrimonio de la Humanidad hispanos.</li> </ol> <p>Третій семестр:</p> <p><b>Граматичні теми:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Infinitivo/gerundio e infinitivo/gerundio compuesto</li> <li>2. Verbos de cambio.</li> <li>3. Oraciones condicionales mixtas.</li> <li>4. Oraciones exclamativas.</li> <li>5. Oraciones subordinadas comparativas.</li> <li>6. Modo Imperativo.</li> <li>7. Concordancia de los tiempos de Modo Subjuntivo.</li> </ol> <p><b>Розмовно-лексичні теми:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Las telenovelas hispanas.</li> <li>2. Los programas de televisión de cadenas generalistas españolas.</li> <li>3. Tendencias del arte hispano.</li> <li>4. Obras y artistas hispanos contemporáneos.</li> <li>5. Personajes de la historia hispana.</li> <li>6. Españoles universales</li> </ol>
<b>Опитування</b>	Анкета-оцінка для оцінки якості курсу буде надана після завершення курсу.

## Схема курсу

### Перший семестр

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)	Термін виконання
1-2	<b>Тема 1.</b> El alma de un pueblo <ul style="list-style-type: none"> <li>• Las oraciones causales</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основна: 1, 2, 5, 6</li> <li>2. Додаткова: 1</li> <li>3. 3. Інтернет-ресурси: 1,2</li> </ol>	Ver una película sobre día de los Santos en México y hacer	2 тижні

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresiones coloquiales con las nacionalidades</li> </ul>	робота - 8 год.		los ejercicios relacionados al tema.	
3-4	<b>Тема 2.</b> Un clima cambiante. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Climatología y fenómenos meteorológicos</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresiones con palabras de la naturaleza</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 3, 4 Додаткова: 5 Інтернет-ресурси: 1, 2	Carta o informe Descripción del entorno. Conocimientos del mundo.	2 тижні
5-6	<b>Тема 3.</b> Los toros como parte de la cultura <ul style="list-style-type: none"> <li>• Las fiestas populares</li> <li>• Perífrasis verbales durativas.</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 8 год.	Основна: 3,4 Додаткова: 5 Інтернет-ресурси: 1, 3	Informe sobre la cultura taurina	2 тижні
7-8	<b>Тема 4.</b> Clima en los países hispanos <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verbos con preposición.</li> <li>• Oraciones de relativo.</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 3 Додаткова: 3 Інтернет-ресурси: 1	Informe Zonas climáticas hispanas.	2 тижні
9-10	<b>Тема 5.</b> Los intercambios de estudiantes <ul style="list-style-type: none"> <li>• Intercambio entre estudiantes</li> <li>• Conectores del discurso.</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 8 год.	Основна: 7 Додаткова: 3 Інтернет-ресурси: 3	Documento Curriculum	2 тижні
11-12	<b>Тема 6.</b> La universidad y las becas <ul style="list-style-type: none"> <li>• Oraciones temporales.</li> <li>• Sistema educativo de Ucrania</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 3 Інтернет-ресурси: 1	Carta de recomendación	2 тижні
13-14	<b>Тема 7.</b> El sistema educativo en diferentes países. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sistema educativo de España</li> <li>• Oraciones de modo.</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 8 год.	Основна: 3 Інтернет-ресурси: 1	El programa de intercambio para 4 meses	2 тижні
15-16	<b>Тема 8.</b> Perífrasis verbales de obligación.	Практичне заняття – 4 год.,	Основна: 6 Додаткова: 2, 5 Інтернет-ресурси: 1	Universidad Complutense	2 тижні

	Modo subjuntivo Las ciudades universitarias	самостійна робота – 8 год.			
<b>32 аудиторні години (практичні заняття) + 58 год. самостійної роботи</b>					

### Другий семестр

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)	Термін виконання
1-2	<b>Тема 1.</b> La música hispana <ul style="list-style-type: none"> <li>los instrumentos en diferentes países</li> <li>Pronombres relativos.</li> </ul>	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 4 год.	Основна: 2 Додаткова: 6 Інтернет-ресурси: 3	Los gustos musicales. Ejercicios de pronombres relativos	2 тижні
3-4	<b>Тема 2.</b> Instrumentos musicales tradicionales <ul style="list-style-type: none"> <li>La cultura de flamenco</li> <li>Oraciones causales.</li> </ul>	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 10 год.	Основна: 2 Додаткова: 6 Інтернет-ресурси: 3	Ejercicios de Oraciones causales.	2 тижні
5-6	<b>Тема 3.</b> Premios Nobel a la Paz hispanos. <ul style="list-style-type: none"> <li>Defensores de iudadano.</li> <li>Tener que/deber (lamentar un hecho pasado).</li> </ul>	Практичне заняття - 6 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 6, 7 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 1	Carta. Personas que impactaron el mundo.	2 тижні
7-8	<b>Тема 4.</b> Los derechos de los indígenas en Venezuela. <ul style="list-style-type: none"> <li>Construcciones con lo. <ul style="list-style-type: none"> <li>Las figuras importantes en el mundo Hispano: Rigobeerta Menchú.</li> </ul> </li> </ul>	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 4 год.	Основна: 6, 7 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 1	Ejercicios con oraciones condicionales	2 тижні
9-10	<b>Тема 5.</b> Los lugares emblemáticos de España <ul style="list-style-type: none"> <li>Las obras de Gaudí</li> <li>Oraciones concesivas.</li> </ul>	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 4 год.	Основна: 2, 3 Інтернет-ресурси: 2	Barcelona como destino turístico.	2 тижні

11-12	<b>Тема 6.</b> Lugares Patrimonio de la Humanidad hispanos. ● Oraciones temporales en pasado. Expresiones coloquiales relacionadas con los viajes.	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 4 год.	Основна: 2 Додаткова: 4 Інтернет-ресурси: 1	Una experiencia en un viaje.	2 тижні
13-14	<b>Тема 7.</b> Derechos y deberes cívicos. ● Oraciones consecutivas. ● Defensores de los derechos humanos	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 3 Інтернет-ресурси: 3	Defensores civiles en España.	2 тижні
15-16	<b>Тема 8.</b> Los pirámides de América Latina. ● Derivación apreciativa. ● Formas de viaje	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 4 год.	Основна: 2 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 1	Ejercicios gramaticales.	2 тижні
<b>48 аудиторних годин (практичні заняття) + 42 год. самостійної роботи</b>					

### Третій семестр

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)	Термін виконання
1	<b>Тема 1.</b> Las telenovelas hispanas. ● Los verbos de sentimiento y juicio ● Las noticias cotidianas.	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота - 10 год.	Основна: 6 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 3	Ejercicios con Subjuntivo.	1 тиждень
2	<b>Тема 2.</b> Los programas de televisión de cadenas generalistas españolas. ● Expresiones coloquiales con verbos mirar y oír. ● Infinitivo/gerundio e infinitivo/gerundio compuesto	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 10 год.	Основна: 6 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 1	Preferencias televisivas.	1 тиждень
3	<b>Тема 3.</b> Tendencias del arte hispano. ● Verbos de cambio. ● Expresiones coloquiales con colores	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 8 год.	Основна: 6 Інтернет-ресурси: 1	Descripción de una obra de arte.	1 тиждень
4	<b>Тема 4.</b> Obras y artistas hispanos contemporáneos.	Практичне заняття - 4 год.,	Основна: 6 Додаткова: 2	Ejercicios de condicionales mixtas.	1 тиждень

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vida y obra de Botero.</li> <li>• Oraciones condicionales mixtas.</li> </ul>	самостійна робота – 10 год.	Інтернет-ресурси: 1		
5-6	<b>Тема 5.</b> Personajes de la historia hispana. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Oraciones exclamativas.</li> <li>• Oraciones subordinadas comparativas.</li> <li>• Expresiones coloquiales con la historia</li> </ul>	Практичне заняття - 8 год., самостійна робота – 10 год.	Основна: 3 Інтернет-ресурси: 1	Presentación de una obra artística.	2 тижні
7-8	<b>Тема 6.</b> Españoles universales <ul style="list-style-type: none"> <li>• Modo Imperativo.</li> <li>• Concordancia de los tiempos de Modo Subjuntivo.</li> </ul>	Практичне заняття – 8 год., самостійна робота – 10 год.	Основна: 2 Інтернет-ресурси: 2, 3	Descripción de un personaje histórico	2 тижні
<b>32 аудиторні години (практичні заняття) + 58 год. самостійної роботи</b>					